

責任編輯 王冠
封面設計 邊靖

熱河
外
一
種
日
記

ISBN 7-5013-1303-2
k · 222 定價：95.00元

熱河日記

(外一種)

〔朝鮮〕 樸趾源 撰

北京圖書館出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

热河日记 / (朝鲜) 朴趾源撰. — 北京: 北京图书馆出版社,
1996. 10

ISBN 7-5013-1303-2

I. 热… I. 朴… III. 游记-中国 IV. K928.922

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 18696 号

熱河日記(外一種)

(朝鮮) 樸趾源 撰

北京圖書館出版社

(原書目文獻出版社)

(北京文津街七號)

北京大興古籍印刷裝訂廠

北京圖書館出版社發行 新華書店經銷

850×1168 毫米 32 開本 25 印張

1996 年 9 月北京第一版 1996 年 9 月北京第一次印刷

ISBN 7-5013-1303-2

K·222 定價:95.00 元



燕巖 樸趾源像

出版說明

《熱河日記》(外一種)，朝鮮樸趾源撰，選自作者的著作合集《燕巖集》。樸趾源(1737—1805)字仲美，號燕巖，十八世紀中葉至十九世紀初朝鮮偉大的思想家 and 現實主義文學家。一七八〇年，樸趾源作為文人名士被邀隨同為乾隆皇帝祝壽的使節團來到中國，從鴨綠江到北京、熱河(承德)，歷經三十餘站，兩千多里的長程，回國后用漢文著述了龐大的記行文，即《熱河日記》。這部作品可以統稱為記行體特寫，記述了作者一行人從渡江起直到中國之行結束為止的全部見聞。根據不同的描寫對象，書中對各個部分則分別采用了日記體、隨筆、政論文、小說等多種文學體裁和表現手法，整部作品從政治、經濟、文化、風俗、歷史、名勝古迹以及人情世故等方面描繪了當時清朝社會的全貌。

「外一種」即《書李邦翼事》一文。是樸趾源通過當事人口述而撰寫的一篇

有關中國的見聞錄。

《熱河日記》完成于一七八四年，當時在朝鮮曾廣為流傳，家喻戶曉。一九三二年，朝鮮大東印刷所將當時所能見到的樸趾源遺著編輯整理合為六冊，名為《燕巖集》鉛印出版，此版本在中國亦有流傳。一九七八年日本東京平凡社出版了《熱河日記》的日文譯本，並加有注釋、標點及樸趾源中國之行的行程圖，是為東洋文庫之一種。但樸趾源的著作至今在中國還鮮為人知，《熱河日記》的單行出版在中國尚屬首次。這部著作內容豐富，文字典雅，既可考證史實，又具文學欣賞價值，對於了解研究朝鮮文化亦不失為重要資料。

今據一九三二年大東印刷所鉛印本《燕巖集》影印出版。

北京圖書館出版社

一九九六年八月

目錄

熱河日記

渡江錄

舊遼東記 遼東白塔記 關帝廟記 廣祐寺記

盛京雜識

粟齋筆談 商樓筆談 古董錄 盛京伽藍記 山川記略

駟汛隨筆

北鎮廟記 車制 戲臺 市肆 店舍 橋梁 姜女廟記 將臺記 山海關記

關內程史

例上畫譜 夷齊廟記 灤河泛舟記 射虎石記 虎叱 東嶽廟記

漠北行程錄

大學留館錄

還燕道中錄

傾蓋錄

..... 三三二

..... 三〇七

..... 二六一

..... 二三一

..... 一七四

..... 一二一

..... 六七

..... 一

黃教問答 三三九

班禪始末 三六八

扎什倫布 三七八

行在雜錄 三八四

忘羊錄 三九七

審勢編 四四八

鵠汀筆談 四五三

山莊雜記 五〇二

夜出古北口記 一夜九渡河記 乘龜仙人行雨記 萬年春燈記 梅花砲記 蠟嘴鳥記

萬國進貢記 戲本名目記 象記 五二〇

幻戲記 五三五

避暑錄 五八二

口外異聞 五八二

盤羊 彩鷓鴣蝶 高麗珠 崇禎相臣 伊桑阿舒赫德 王振墓 曹操水葬 魏忠賢

楊貴妃祠 樵史 鹿角解 荷蘭鹿 砮答 人定僧 別單 藤汁膠石 照羅寺 元史

天子名 蠻語 麗東音 元朝日食 六廳 三學士成仁之日 當今名士 明璉子封王

古兒馬紅 東醫寶鑑 深衣 羅約國書 佛書 皇明馬牌 哈密王 徐花潭集 長

興鏤板 周翰朱昂 武列河 雍奴侯 愬 順濟廟 海印寺 四月八日放燈 五弦琵琶 獅子 降仙樓 李榮賢 王越試券 會試貢院火 新羅戶 證高麗史 朝鮮牡丹 艾虎 十可笑 子規 大藏經碑 謊糧臺 胡元理學 拜荆 還鄉河 桂苑筆耕 千佛寺

玉匣夜話

..... 六二五

黃圃紀略

..... 六三九

皇城九門 西館 金龜橋 瓊華島 免園山 萬壽山 太和殿 體仁閣 文華殿 文淵閣 武英殿 擎天柱 御廡 午門 廟社 前星門 五鳳樓 天壇 虎圈 風琴 洋畫 象房 黃金臺記 雍和宮 大光明殿 狗房 孔雀園 五龍亭 九龍壁 太液池 紫光閣 萬佛樓 極樂世界 瀛臺 南海子 回子館 琉璃廠 綵鳥鋪 花鳥鋪 謁聖退述 六七五

順天府學 太學 學舍 歷代碑 明朝進士碑 石鼓 文丞相祠堂記 觀象臺 試院 朝鮮館

盎葉記

..... 六八九

弘仁寺 報國寺 天寧寺 白雲觀 法藏寺 太陽宮 安國寺 藥王廟 天慶寺 斗姥宮 隆福寺 夕照寺 闕帝廟 明因寺 護國寺 火神廟 北藥王廟 崇福寺 真覺寺 利瑪竇塚

銅蘭涉筆

..... 七〇五

金夢小抄

.....

七五八

外一種

書李邦翼事

.....

七七一

燕巖集卷之十一

潘南朴趾源美齋 著

別集

熱河日記

渡江錄

起辛未止乙酉自鴨綠江至遼陽十五日

曷爲後三庚子記行程陰晴將年以係月日也曷稱後崇禎紀元後也曷三庚子崇禎紀元後三周庚子也曷不稱崇禎將渡江故諱之也曷諱之江以外清人也天下皆奉清正朔故不敢稱崇禎也曷私稱崇禎皇明中華也吾初受命之上國也崇禎十七年 毅宗烈皇帝殉社稷明室亡于今百三十餘年曷至今稱之清人入主中國而先王之制度變而爲胡環東土數千里畫江而爲國獨守先王之制度是明 明室猶存於鴨水以東也雖力不足以攘除戎狄肅清中原以光復先王之

舊然皆能尊崇禎以存中國也

崇禎百五十六年癸卯泐上外史題

後三庚子我 聖上四年清乾隆十五年四月二十四日辛未朝小雨終日

乍灑乍止午後渡鴨綠江行三十里露宿九連城夜大雨即止初留龍

灣我州十日方物盡到行期甚促而一雨成霖兩江通漲中間快晴亦

已四日而水勢益盛木石俱轉濁浪連空蓋鴨綠江發源最遠故耳按

唐書高麗馬訾水出靺鞨之白山色若鴨頭故號鴨綠江所謂白山者

即長白山也山海經稱不咸山我國稱白頭山白頭山爲諸江發源之

祖西南流者爲鴨綠江皇輿考云天下有三大水黃河長江鴨綠江也

兩山墨談陳霆著云自淮以北爲北條凡水皆宗大河未有以江名者而

北之在高麗曰鴨綠江蓋是江也天下之大水也其發源之地方旱方

潦難度於千里之外也以今漲勢觀之白山長霖可以推知況此非尋

常津涉之地乎今當盛潦汀步艤泊皆失故處中流礁沙亦所難審操

舟者少失其勢則有非人力所可廻旋一行譯員迭援故事固請退期

灣尹李在學亦送親裨爲挽數日而正使堅以是日爲渡江之期 狀啓

已書填日時矣朝起開牕濃雲密布雨意彌山盥櫛已罷整頓行李手

封家書及諸處答札出付撥便於是略啜早粥徐往館所諸裨已著軍

服戰笠矣頂起銀花雲月懸孔雀羽腰繫藍方紗紬纏帶佩環刀手握

短鞭相視而笑曰模樣何如盧叅奉房以漸上裨將視帖裏時更加豪健矣裝帖

方言天翼裨將我境則著鄭進士裨將上房笑迎曰今日眞得渡江矣盧

從傍曰乃今將渡江矣余皆應曰唯唯蓋一旬留館舉懷支離之意皆

畜奮飛之氣加以霖雨江漲益生躁鬱及此期日倏屆則雖欲無渡不

可得也遙瞻前途溽暑蒸人回想家鄉雲山渺漠人情到此安得無慙

然退悔所謂平生壯遊恒言曰不可不一觀云者眞屬第二義其曰今

日渡江云者非快暢得意之語乃無可奈何之意耳譯官金震夏

二上堂

以年老病重落後而去辭別鄭重不覺悵然朝飯後余獨先一騎而出馬紫騮而白題脰瘦而蹄高頭銳而腰短竦其雙耳真有萬里之想矣昌大前控張福後囑鞍掛雙囊左硯右鏡筆二墨一小空冊四卷程里錄一軸行裝至輕搜檢雖嚴可以無虞矣未及城門而驟雨一陣從東而至遂促鞭而行下馬城闌獨步上樓俯視城底獨昌大持馬而立不見張福少焉張福出立道傍小角門望上望下敝笠遮雨手提烏盞小壺颯颯而來蓋兩人者自檢其囊中得廿六文而東錢有禁不可出境棄之道則可惜故沽酒云問汝輩能飲幾何皆對不能近口余罵曰豎子惡能飲乎又自慰曰遠道一助於是悄然獨酌東望龍鐵諸山皆入萬重雲矣滿酌一盞酌第一柱自祈利涉又斟一杯酌第二柱爲張福昌大祈搖壺則猶餘數杯使昌大酌地禱馬倚墻東望蒸雲乍騰白馬

山城西邊一峯忽露半面其色深青恰似吾燕岩書堂望見佛日後峯
矣紅粉樓中別莫愁秋風數騎出邊頭畫船簫鼓無消息斷腸清南第
一州此柳惠風入瀋陽時作也余浪咏數回獨自大笑曰此出疆人漫
作無聊語爾安得有畫船簫鼓哉昔荆卿將渡易水頃之未發太子疑
其改悔請先遣秦舞陽荆軻怒叱曰僕所以留者待吾客與俱此荆卿
漫作無聊語耳若疑荆卿改悔則可謂淺之知荆卿而荆卿所待之客
亦未必有姓名其人也夫提一匕首入不測之強秦已多一秦舞陽復
安用他客耶寒風歌筑聊盡今日之歡而已然而作者曰其人居遠未
來巧哉其居遠也其人者天下之至交也是期也天下之大信也以天
下之至交臨一往不返之期夫豈日暮而不至哉故其所居未必楚
吳三晉之遠亦未必以是日爲入秦之期而有握手丁寧之約也只在
荆卿意中忽待是客作之者乃就荆卿意中之客而演之曰其人其人

者所不知何人也以所不知何人而曰居遠為荆卿慰之又恐其人之
或來也則曰未來為荆卿幸之耳誠若天下真有其人吾且見之矣其
人身長七尺二寸濃眉綠髯下豐上銳何以知其然也吾讀惠風此詩

知之矣

惠風名得
恭號冷齋

正使前排拂拂出城

旗幟棍棒之屬排立
於前故謂之前排

來源與周

主簿雙行矣

來源余三從弟周主簿
名命新俱上房裨將

鞭鞘仗脇聳身據鞍肩高項長非

不驍勇而坐下衾袋太厖齷僕夫藁鞋遍掛鞍後來源軍服青苧也舊

件新浣鬚騰郭索可謂太崇儉矣稍俟副使之出城乃按轡徐行最後

至九龍亭即發船所也灣尹已設幕出待而書狀清晨先出與灣尹眼

同搜檢例也方校閱人馬人籍姓名居住年甲髯疤有無身材短長馬

錄其毛色立三旗為門搜其禁物大者如黃金真珠人參貂皮及包外

濫銀小者新舊名目不下數十種瑣雜難悉厮隸則披衣摸袴裨譯則

解視行裝衾袋衣襟披猖江岸皮箱紙匣狼藉草莽爭自收拾喞喞相

顧大抵不檢則無以防姦搜之則有傷體貌而其實文具而已灣賈之先期潛越有誰禁之禁物之現捉於初旗者重棍而公屬其物入中旗者刑配入第三旗者梟首示衆其立法則嚴矣今行原包猶未及半多空包者其濫銀奚論茶啖草草乍進旋退蓋急於渡江無人下箸船只五隻如京江之津船而其制稍大先濟方物及人馬正使所乘載表咨文及首譯以下上房帶率同船副使書狀並其帶率合乘一船於是龍灣吏校房妓通引及平壤陪行營吏啓書等皆於船頭次第拜辭上房馬頭順安奴名時大唱謁未了篙師舉槳一刺水勢迅疾棹歌齊唱努力奏功星奔電邁恍若隔晨統軍亭楹楯欄檻八面爭轉辭別者猶立沙頭而渺渺如葢余謂洪君命福譯者曰君知道乎洪拱曰惡是何言也余曰道不難知惟在彼岸洪曰所謂誕先登岸耶余曰非此之謂也此江乃彼我交界處也非岸則水凡天下民彝物則如水之際岸道不他求即在